

# Переводить с японского? Почему бы и нет...

Чем сегодня живет кафедра теории и практики перевода ЯГПУ имени Ушинского, рассказывают специалисты



**- Каковы последние интересные тенденции в переводческой деятельности?**

- Хотелось бы отметить, что когда речь идет о применении иностранных языков в профессии, то переводческая деятельность в настоящее время является одной из самых востребованных, - рассказывает заведующая кафедрой теории и практики перевода, руководитель курсов японского языка **Ксения Балеевских**. - Многие наши выпускники специальности «Перевод и переводоведение» нашли себе хорошее трудоустройство именно в этой сфере.

Во время обучения мы стремимся подготовить их не только за счет работы на специализированных занятиях по теории и практике перевода, устного, письменного перевода в различных областях деятельности, но и за счет проведения научно-практических конференций по проблемам перевода, а также, безусловно, отправляя студентов на различные базы производственной практики. Кроме того, наши студенты работают на переводе во время мировых форумов, приезда представителей иностранных торговых организаций и прочих значимых для города мероприятий международного уровня.

В этом году нам удалось провести третью научно-практическую конференцию «Перевод в современном мире. Современный мир в переводе». Ее преимуществами являются не только лекции ведущих специалистов в теории и практике перевода (в этом году к нам приезжали специалисты из Астрахани, Нижнего Новгорода, Владимира, в прошлых - из Москвы, Санкт-Петербурга), но и возможность участия студентов и преподавателей в увлекательных мастер-классах. В рамках мероприятия подводятся итоги конкурса переводчиков для школьников и студентов, популярностью пользуется «круглый стол», на котором обсуждаются проблемы, существующие в переводческой профессии, в нем принимают участие переводчики-практики из разных городов, в т.ч. из Ярославской области, а также студенты-выпускники факультета. Помимо их рассказов о месте работы можно также упомянуть и те, где речь идет об успешном поступлении в Высшие школы переводчиков.

Работа на базах практики тоже дает свои положительные результаты. Так, например, у кафедры заключены договоры о сотрудничестве с такими организациями, как Бюро переводов «Интер», Ярославская торго-

вая промышленная палата, ООО «Волга-тур», Ярославский художественный музей, Отдел международных связей мэрии г. Ярославля, ОАО «Сатурн - Газовые турбины», ООО Линдаб Билдингс, Комацу Мэнуфэкчуринг Рус. «Интер», «Сатурн - Газовые турбины» готовы сотрудничать с нашими выпускниками, художественный музей постоянно предлагает работу как в летний период, так и в течение года, в Линдаб Билдингс уже несколько лет работает наша выпускница.

**- К слову о заводе Комацу... На вашей кафедре проводятся курсы японского языка. Как это организовано?**

- Мы работаем по договоренности через вуз с препода-

ного состава японский язык может стать камнем преткновения даже для самых талантливых лингвистов, - говорит секретарь курсов японского языка **Зоя Кратнова**. - Самым сложным для наших студентов оказалось изучение письменного японского языка. Традиционно горячее желание овладеть японским языком остужает один вид иероглифов. Действительно, научиться читать эти «рисунки» так же сложно, как и рисовать их. Всем известно, что японский язык базируется на иероглифах, основа для которых была позаимствована в свое время в Китае. Плюс ко всему - японцы используют еще две системы слогового письма, называемые хирага-



Занятия японским языком.

иностранцев при этом отмечают сильное искажение по сравнению с оригинальным звучанием. Это связано с тем, что японская азбука слоговая, а из согласных только (н) может быть неслоговым.

Хирагана используется в основном для записи суффиксов слов. Некоторые слова

Каждый язык тесно связан с культурой. Система вежливых форм в речи японцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру японского общества. При разговоре с несколькими собеседниками англичанин, например, будет обращаться ко всем одинаково. В Японии же до сих пор человек оценивается не с точки зрения индивидуальности, а лишь общественного положения личности. Японскому речевому этикету в целом присущ лаконизм, традиционное начало разговора, однако приветствия довольно церемонны и пространны. Например, совершенно необычно с точки зрения европейского этикета, что японец, встретившись со знакомым, прежде всего начинает благодарить его за те услуги и одолжения, которые были оказаны этим знакомым в прошлом, причем иногда по прошествии довольно большого количества времени, к тому же зачастую - за довольно мелкие услуги и одолжения. Все это проявляется не столько с лексической точки зрения, сколько с грамматической - путем прибавления к слову различных суффиксов. Также японский язык богат на личные местоимения. Существует около 50 форм обращений, более 50 форм приветствий, более 40 форм выражений благодарности, свыше 20 форм извинений. Еще полвека назад в японском языке употребляли 16 слов для обозначения «вы» и «ты».

За время изучения японского языка наши студенты осознали важность его изучения. Во-первых - это ключ к культуре не только Японии, но и всех восточных стран и к открытию их многочисленных тайн. Во-вторых, японский язык обладает удивительными секретами. Японский язык - это «таинственный шепот береговых ив, манящие шелепящих своими ниспадающими ветвями». Японский учит нас не только думать и вчитываться, но и чувствовать и созерцать...

**Ксения БАЛЕЕВСКИХ.**  
Фото из архива ЯГПУ.



Занятия японским языком. Слева - Юми Окумура.

вательницей японского языка как иностранного Юми Окумура из университета города Нагойя (Япония), - объясняет Ксения Викторовна. - Конечно, тот факт, что занятия ведутся с опорой на английский, ограничивает круг слушателей курсов. Но для поступивших на наш факультет это не является проблемой. Курсы проходят в несколько этапов. На данный момент проведено в общей сложности 200 часов японского как очно, так и в дистанционном режиме (для этого нашим факультетом специально организованы скайп-занятия в перерывах между основными блоками обучения). Большинство слушателей имеют сейчас сертификаты, позволяющие пройти экзамен на уровень владения А2 (по европейской шкале), что примерно соответствует уровню N4 по японской шкале. На данный момент работа идет в группе продвигающихся (следующий очный этап планируется на октябрь 2012 года), но в планах кафедры расширить количество обучающихся за счет группы начинающих, которая будет сформирована к началу 2013 года.

- Из-за трудной письменности и особенностей словар-



Конференция Перевод в современном мире 2012. Мастер-класс по синхронному переводу О.Г. Егоровой

ной и катаканой. Каждый из этих видов письма обрел свое традиционное место в современной письменности.

Большинство слов записываются иероглифами: числительные, существительные, глаголы, прилагательные, наречия, некоторые местоимения, в то время как служебные части речи преимущественно записываются хираганой.

Катакана употребляется главным образом для записи иностранных имен и вообще иностранных заимствований гайрайго, кроме заимствований из китайского и частично корейского. Большинство

японского происхождения, не имеющие иероглифического написания, также записываются хираганой - в основном это вспомогательные части речи.

Но довольно о письменности. Какие же еще сложности встретились нашим студентам в ходе изучения японского языка? Довольно трудной оказалась система вежливых форм. Речевое поведение японцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа.